

РАЗДЕЛ II
ПСИХОЛОГО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ
КОММУНИКАЦИИ

«ИНОЯЗЫЧНАЯ ИНКРУСТАЦИЯ» ТЕКСТА В АСПЕКТЕ
ТРЕБОВАНИЙ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ

Харченко В.К.

Белгородский государственный университет

Преподавание курса «Русский язык и культура речи» неминуемо выводит филолога на проблему заимствований. По поводу злоупотреблений иноязычной лексикой в современной публицистике, да и в методике, накопилось немало резких высказываний. Между тем заимствование – живая жизнь языка, и чем богаче язык, тем больше вбирает он в себя нового материала, и, прежде всего, материала иноязыкового. Об интенсивных процессах заимствования в области общественно-политической лексики в американском варианте английского языка пишет в своем исследовании В.Н. Бутов (Запорожье, 2001). Э.В. Багдасарова классифицирует глагольный корпус современного английского языка в аспекте заимствования из 23 языков-источников. Интересные исследования осуществлены Н.В. Суворкиной, Н.А. Мартыновой. Борясь с заимствованиями, мы забываем, что иностранный язык – ключ к еще одной сокровищнице культуры. Нас беспокоит не столько присутствие иностранных слов, сколько... отсутствие «иноязычных вкраплений», иноязычной инкрустации речи даже со стороны лиц, владеющих иностранным языком. Аналогичная картина наблюдается в современном художественном дискурсе. Редкое произведение может стать иллюстрацией инографических вкраплений, как, например, недавно опубликованный роман С.Н. Есина «Марбург».

Проблема графического разнообразия вообще очень важна, хотя требует грамотного решения. Так, на сегодняшний день немало выпускается книг (энциклопедий и учебников, словарей и особенно книг для юного читателя), которых, однако, читать... не хочется – настолько они красивы, настолько эффектны. Их хочется рассматривать, гладить, держать в руках. В «нормальной книге» текст должен «идти» текстом, то есть оставаться пространством, приглашающим к погружению, для чего необходим определенный текстовый простор. Это с одной стороны. А с другой, в тех же

книгах (а также в письмах, выступлениях, докладах) мы стали увлекаться монополью. Не приходит в голову включить слово, или оборот, или афоризм из другого языка (и тут же его перевести!). Полагаем, полезно даже на чисто графическом уровне (а при выступлениях – на звуковом уровне) напоминать о других языках. Роман «Марбург» такое напоминание реализует.

Исследуя иноязычные вкрапления в русском и французском эпистолярных первой половины XIX века, А.М. Дубинина выделяет следующие причины включения вкраплений – авторских дополнений к тексту письма: неосвоенность русского значения данного слова, отсутствие слова в русском языке, его особая экспрессивность, традиционность и давность употребления. Это в письмах. В «Марбурге» у ввода вкраплений свои причины. Это, прежде всего, напоминание о немецком городском колорите, герой романа идет по Марбургу. Движение по городу оборачивается встречей с другим языком, другой культурой: *До Gisselbergstrasse – название можно перевести как улица Гиссельской горы, здесь Пастернак и поселится...; Если продолжать подниматься выше по Steinweg, переходящей в Neustadt, то на пересечении с другой улицей, Rennhof, спускающейся с противоположного берега, стоит очень нелепая, но трогательная бронзовая фигура – Der eherne Christian auf der Wasserscheide.* Причиной «марбургских» вкраплений становится также создание художественного аудиообраза: *Что-то говорят о достопримечательностях. Schloss – это замок, понятно. Elisabeth – знаменитая святая и знаменитая церковь ее имени. Тоже понятно. <...> Sinagoga была разрушена при нацистах.* Близок к указанному и эффект цитации перифразы «Дерзкий малый из России»: *Но если frecher Kerl auf Russland все же когда-то был постояльцем...* Сила таких вкраплений в том, что их не может быть много: это своего рода специи к тексту.

Подчеркнем, что иноязычные вкрапления отнюдь не смешение языковых кодов и не пренебрежение к возможностям родного языка, а напоминание еще и о других культурах, желание почерпнуть из них нечто полезное для родного языка, для своей культуры. Паремическую метафорику, например, или метафорику фразеологизмов в аспекте обогащения речи целесообразно освежать примерами из других языков, даже лишь в переводной версии, например, *как говорят французы*, человек, преследуемый

тигром, будет бежать быстрее, чем человек, преследуемый козой. Или: Как сошьешь гнездо, так и поспишь. Или: *Ce sont les alpinists les plus lents qui parviennent au sommet* («На вершину поднимаются самые неторопливые альпинисты»). Не менее интересны, нежели пословицы, иноязычные фразеологизмы: французские: *avoir la tête bien moulée* («иметь хорошо меблированную голову», иметь большие познания), *frapper à la mauvaise porte* («стучаться в плохую дверь», ошибаться в человеке), *avoir le cœur sur /à la bouche* («иметь сердце на устах» говорить искренне, откровенно); немецкие: *im Hafen sein* («быть в гавани», хорошо устроиться), *er ist in Ordnung* (с ним полный порядок, он мне нравится, он толковый); испанские фразеологизмы: *estar debajo de la palameta* («быть под веслами» потерять всякую самостоятельность); английские фразеологизмы: *have (got) guts* («иметь внутренности», быть твердым, решительным человеком), *have /hold / keep an ear to the ground* («слушать, приложив ухо к земле», знать, что происходит вокруг и что может произойти, быть в курсе дела, прислушиваться к общественному мнению). В БелГУ доц. М.А. Ряполовой подготовлено к печати учебное пособие по коммуникативному аспекту преподавания латыни студентам-филологам с целью более активного внедрения в речь некогда действенных латинизмов. Проблема инкрустации речи элементами других языков интересное направление в области современной риторики и культуры речи.

Литература

1. *Багдасарова Э.В.* Глагольная лексика в современном английском языке: этимологический, словообразовательный и семантический аспекты (на основе анализа словаря *The Oxford Dictionary of Current English*). Дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на Дону, 2006
2. *Дубинина А.М.* Русско-французский эпистолярный I половины XIX века: фразеология и иноязычные вкрапления. Дис. ... канд. филол. наук. – Брянск, 2005. – 195 с.
3. *Суворкина Н.Ю.* Сложные слова с компонентами-англицизмами в русском и немецком языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Орёл, 2004. – 19 с.
4. *Мартынова Н.А.* Именованье инокультурных реалий (передача имен русскокультурных реалий в англоязычном дискурсе). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Орел, 2004. – 22 с.